

Me blinùed

Ma maladie

CD 1 n° 38

M'em es la - keit ém chonj de gom - po - zein ur soñ,
 Ha n' hel - lan é la - ret 'l ma té - zir me ha - lon.
 Fi - de - li - té fal d'ein, ar - déh - ted d'em spe - red
 Eit dis - koein d'oh, pla - hig, é oéh ge - nein ka - ret.

1
 M'em es lakeit é m' chonj de gompozein ur soñ
 Ha n'hellan é laret 'l ma tézir me halon.

2
 Fidélité fal d'ein, ardéhnted d'em spered
 Eit disskoein d'oh, plahig, é oéh genein karek.

3
 Kement e zigoéh d'ein, men dous, doh hou karein
 Estel* en éniç roz ar er bar é kañnein.

4
 Pe da dehon repoz, en drain e blant 'n é gain;
 Ean saù de lein de bot, hag hum lak de gañnein.

5
 Me mès choéjet un dous zou ker kaer èl en dé,
 Deulegad en hé ven èl en eur de greisté.

1
 Je suis mis en tête de composer une chanson
 Et je ne puis la dire comme le désire mon cœur.

2
 Il me faut fidélité, et de la hardiesse d'esprit
 Pour vous démontrer, jeune fille, que je vous aime.

3
 Il m'arrive que je vous aime, mon amie,
 Comme l'oiseau roux qui chante sur la branche.

4
 Quand il lui arrive de se reposer, la ronce lui pique le dos;
 Il s'envole vers le haut du bosquet et se met à chanter.

5
 J'ai choisi une fille belle comme le jour,
 Ses yeux sont comme l'or à midi.

6
Get hé seleu brillant, hi dèš men gounided;
Malurus oen* get hi ma ne gavan ramed.

7
– “ Lavaret d'ein, men dous, petra é hou klinùed
Ha me iei mé é kër de glah d'oh hui ramed.

8
– Ol er vedesinerion én ur gambr assambled
Dint ket nehé kapabl d' ramedein me hlinùed

9
Dint ket nehé kapabl d' ramedein me hlinùed
Meit oh hui, merhig iouank, pe dé red er laret.”

10
Più enta dèš soñnet ha rimet er gañnen
Meit Martin Lestrehan 'sellet dré er uiren.

11
Più en dèš hi kañnet arleh Martin Lestréhan
Meit ur hiéré iouank é houriat en é gambr.

6
*De son regard ardent, elle m'a conquis;
Elle me rendra malheureux si je n'y trouve remède.*

7
*– “ Dites-moi mon ami, quelle est votre maladie
Et j'irai en ville vous chercher des remèdes.*

8
*– Tous les médecins, en une chambre, rassemblés
Sont incapables de me guérir.*

9
*Sont incapables de me guérir.
Il n'y a que vous, jeune fille, puisqu'il faut le dire.”*

10
*Qui a mis en musique et rimé cette chanson,
Si ce n'est Martin Lestrehan en regardant par la vitre.*

11
*Qui l'a chantée, à la suite de Martin Lestrehan,
Si ce n'est un jeune cordonnier, en cousant dans sa chambre.*

* *estel* = Il faut comprendre «just èl» qui donne «st el» et «e-stel», usité couramment dans le Haut-Vannetais.

* *oen* : prononciation locale de "on"

767 - Ma c'hleñved

Un bel exemple de cette poésie lyrique si particulière au Vannetais, encore que cette jolie image du rossignol qui se met à chanter, comme pour transcender la douleur causée par les épines... ou l'amour déçu, se retrouve dans d'autres chants en Trégor (767 - *Ar c'hloareg a oa evel un eostig*). Loeiz Herrieu a recueilli une autre version à Lanester.

Ma c'hleñved

Menn eo laket en douj de gouz-tergus ar ma n'hellau hi lo -
set elu'fe - qui me ha-loue fidelite pa d'ur ardeh la?
d'ur spesed int d'ur-keun d'ur pla lig e'ni gouzou kouset'